The Edward J. and Dorothy Clarke Kempf Memorial Fund
The Whitney and Betty MacMillan Center for International and Area Studies at Yale
Council on Latin American & Iberian Studies
Department of Spanish & Portuguese
Department of Comparative Literature
Yale Translation Initiative

present

An international conference in collaboration with “Jornada Haroldo de Campos”
Universität Zürich, October 30-31, 2019

Organizers
Kenneth David Jackson, Yale University
Eduardo Jorge de Oliveira, Universität Zürich

December 13-14, 2019, Luce Hall 203

POETRY CRITICISM TRANSLATION
HAROLDO DE CAMPOS

Program

BOOK EXHIBIT, Beinecke Library, Friday, December 13, 1:30-2:30
FIRST SESSION, Luce Hall 203,
International Contacts, Friday, December 13, 3 p.m.
Welcome, Kenneth David Jackson, Craig Osterbrock, moderator
Patrícia Lino (UCLA), Augusto de Campos and Transformed Criticism, Or the Plexigramatic Reading
Stefan Lessmann (Yale University), High fidelity: The sound of translation in the correspondence between Haroldo and Ernst Jandl
Gustavo Reis da Silva Louro (Yale University), Haroldo de Campos and the trans-epochal concrete
INTERMISSION 4:30-5:00

Nathaniel Wolfson (UC Berkeley), Debates on Meaning: Haroldo de Campos and Max Bense

Rafael Lemos, (Yale University), Haroldo de Campos: verbivocovisual updates


SECOND SESSION, Luce Hall 203

Translating Haroldo de Campos, Saturday, December 14, 9 a.m., Gustavo Reis Louro, moderator

Odile Cisneros (University of Alberta), Translating Galáxias: A Journey to the Origin of the Word

Inês Oseki-Dépré (Université Aix, Marseille), A translation into four hands, a Creative Laboratory

Melanie Strasser (Universität Wein), Cannibal translation: Haroldo de Campos' anthropophagic poetics of translation

Giacomo Berchi (Yale University), ‘L’amorfo-nero / caos delle acque’: Finismundo and the Poetics of Shipwreck, with a Few Notes on Transcreating Haroldo de Campos' Poem from Portuguese into Italian

Gabriel Borowski (Uniwersytet Jagielloński), Misuses, overuses, and abuses of cannibalism in Translation Studies

THIRD SESSION, Luce Hall 203

Saturday, December 14, 1:30 p.m., Rafael Lemos, moderator

Poetics

Sérgio Bessa (Bronx Museum), Samba Lesson: The Articulation of Modernity in Haroldo de Campos' Finismundo

Adam Shellhorse (Temple University), Epiphany and Antiepiphany in Haroldo de Campos
Craig Osterbrock (Yale University), Baroque Beginnings: The Early Poetry of Haroldo de Campos

INTERMISSION 3:00-3:30 p.m.

FOURTH SESSION, Luce Hall 203
Meanings and Relations, Saturday, December 14, 3:30 p.m. Stefan Lessman, moderator
Marjorie Perloff (Stanford University), ‘A Question of Relations:’ Haroldo’s Reconfiguration of the Poundian Ideogram
Craig Dworkin (University of Utah), The Impossible
Eduardo Jorge de Oliveira, (Universität Zürich), Parallel Chants: Haroldo de Campos and the Art of Parody
Kenneth David Jackson (Yale University), Haroldo de Campos, choreographer of words
Participants

Marjorie Perloff
Inês Oseki-Dépré
Eduardo Jorge de Oliveira
Jasmin Wrobel
Gabriel Borowski
Melanie Strasser
Odile Cisneros
Sergio Bessa
Adam Shellhorse
Craig Dworkin
Patrícia Lino
Nathaniel Wolfson
Giacomo Berchi
Stefan Lessman
Gustavo Reis da Silva Louro
Rafael Lemos
Craig Osterbrock
Kenneth David Jackson